

Mardi 17 nov, 20h

Felix MITTERER – *Dans la fosse aux lions*

Mercredi 18 nov, 20h

Silke HASSLER et Peter TURRINI – *À chacun son dû*

Jeudi 19 nov, 20h

FRANZOBEL – *Zipf ou La face obscure de la lune*

Vendredi 20 nov, 20h

Susanne AYOUB – *Anges de midi*
suivi de *Mai à Mauthausen*

Avec la participation de

Dominique Boissel, Arnaud Carbonnier, Déphine Chuillot,
Catherine Creux, Sabine Haudepin, Nathalie Joly, Bernard Lotti,
Jean-Michel Meunier, Thierry Pietra, Nicolas Pignon,
Isabelle Ronayette, Didier Sauvegrain, Aurélie Youlia

Une brève présentation de l'auteur et la lecture (en allemand) d'un court extrait
précèdent les lectures des pièces en français.

Conception et réalisation : Heinz Schwarzingger (INTERSCÈNES)

Avec le soutien du Ministère fédéral de l'Education, des Arts et de la Culture (BMUKK).
Renseignements: INTERSCÈNES, 01 48 56 61 14
schwarzinger.heinz@free.fr

Société des Gens de Lettres, Hôtel de Massa
38, rue du Faubourg-Saint-Jacques 75014 PARIS (M° Port-Royal)

Entrée libre, sans réservation, dans la mesure des places disponibles.



Silke Hassler, Peter Turrini
Photo : Joao Lourenço

bmukk Bundesministerium für
Bildung, Kultur und Frauen



Forum culturel autrichien™

Semaines du théâtre autrichien à Paris

19e édition, du 17 au 20 novembre 2009, à 20h
Société des Gens de Lettres, Hôtel de Massa

L'Autriche, la guerre, vues d'aujourd'hui

Les auteurs autrichiens et, notamment, les dramaturges, n'ont eu de cesse de se préoccuper du comportement de leur pays avant, pendant et après la Seconde Guerre mondiale. Aujourd'hui encore, ils s'interrogent (et interrogent le lecteur, le public) sur l'Histoire, le collectif et l'individu autrichiens de ces dernières sept ou huit décennies. C'est dire si le sujet en Autriche est resté brûlant, et s'il dérange les « bonnes » consciences recouvertes d'une épaisse couche de négations et de faux-fuyants. Thomas Bernhard est sans doute le plus connu de ces empêcheurs de danser en rond, mais nombre de textes d'auteurs autrichiens de grande envergure témoignent d'un même souci de secouer cette chape de plomb posée très vite sur un passé terrifiant. Nous proposons pour cette 19^{ème} édition quatre pièces représentatives d'un certain théâtre autrichien, ainsi qu'un court-métrage de Susanne Ayoub, *Mai à Mauthausen*, qui suivra la lecture de sa pièce *Anges de midi*.



MITTERER Felix - *Dans la fosse aux lions*
In der Löwengrube. Création Vienne, 1998
Traduction, Henri Christophe

Dans les années Trente, un acteur juif est dénoncé par un camarade et réussit à fuir avec ses deux enfants, laissant sa femme aryenne poursuivre sa carrière d'actrice. Au bout d'un an se présente dans le même théâtre un « talent naturel » tyrolien, parlant avec la forte couleur des montagnes. Il est engagé sur le champ pour jouer Guillaume Tell. Un triomphe. Peu à peu, ses anciens camarades reconnaissent le faux Tyrolien, et quand Goebbels lui-même vient le décorer sur le plateau, ils meurent tous de peur, notre acteur ayant l'intention de dénoncer l'idéologie nazi grâce à cette mystification.

L'intrigue repose sur des faits réels survenus en Autriche, en 1936.

MITTERER Felix, né en 1948 à Achenkirchen dans le Tyrol; vit en Irlande. D'abord employé des douanes à Innsbruck, il vit depuis 1977 de sa plume et travaille avec des théâtres amateurs et populaires. Auteur dramatique, scénariste de cinéma et de télévision, romancier, traducteur. Nombreux prix et distinctions.

HASSLER Silke et TURRINI Peter - *À chacun son dû*
Jedem das Seine. Création Klagenfurt, 2006
Traduction, Silvia Berutti-Ronelt et Anne Montfort

Avril 1945. Les nazis évacuent les camps 'annexes' aux frontières autrichiennes pour rassembler les détenus à Mauthausen. Ce sont les tristement célèbres marches de la mort - car peu de survivants atteindront le camp de la mort. Un de ces convois fait halte dans une grange dans la campagne styrienne. Sous l'égide d'un chanteur hongrois, la petite troupe, pour tromper sa peur et sa fatigue, va monter des extraits de l'opérette Sang viennois, sous l'apparente bienveillance des paysans. Après le spectacle, dans la nuit, on bloque la porte de l'extérieur et incendie la grange.

HASSLER Silke, née en 1969 à Klagenfurt, dans le land de Carinthie. Vit à Retz (Basse-Autriche). Études de germanistique à Vienne et à Londres. Conseillère artistique au Neue Oper Wien, traductrice, librettiste ; éditrice de l'oeuvre de Peter Turrini chez Suhrkamp Verlag. Dramaturge et scénariste depuis 2006, parfois en collaboration avec Peter Turrini. Nombreux essais littéraires et critiques. Plusieurs prix littéraires.

TURRINI Peter, né en 1944 à Sankt Margarethen dans le land de Carinthie; vit près de Retz (Basse-Autriche). Après des études commerciales, il exerce entre 1963 et 1971 divers métiers. Écrit depuis 1967 pièces, scénarios, feuilletons de télévision, romans, recueils de poèmes, livrets d'opéra, essais. Nombreux prix littéraires et télévisuels.

Franzobel - *Zipf ou La face obscure de la lune*
Zipf oder Die dunkle Seite des Mondes. Création 2007
Traduction, Jean-Marie Winkler

Partie intégrante du projet d'une trilogie historique, allant de 1934 (Hunt) aux années d'après-guerre (Lenz), l'auteur poursuit ses recherches sous forme de docudrame, voire de « théâtre populaire radical ». Fondé sur les faits qui se sont déroulés à Redl-Zipf, un village de brasseurs de bière transformé en 1943 par les nazis en camp de concentration et laboratoire expérimental de fusées (V-2), Franzobel n'hésite pourtant pas à inventer, détourner, distancier à volonté : ce qui l'intéresse, c'est « le côté exemplaire, la signification d'un sujet pour le présent, non la vérité historique mais celle du poète. »

FRANZOBEL, né en 1967 à Vöcklabruck, dans le land de Haute-Autriche, vit à Vienne. Études de germanistique et d'histoire. Artiste peintre et plasticien jusqu'en 1991, puis romancier, poète, dramaturge, journaliste et éditeur. Nombreux prix littéraires. Une quarantaine de publications, dont près de trente pièces à ce jour.

Susanne AYOUB - *Anges de midi*
Mittagsengel, 2009
Traduction, Henri Christophe

Le jeune résistant français, Jean Cayrol, est interné en 1944 au camp de concentration de Gusen, près de Mauthausen. Il y écrira, protégé et caché par ces codétenus sous la table de l'atelier, des poèmes qu'il publiera un demi-siècle plus tard sous le titre Alerte aux ombres. Susanne Ayoub, après s'en être inspirée pour son court-métrage Mai à Mauthausen, évoque délicatement ce souvenir lointain grâce à la rencontre d'une jeune femme avec un homme qui n'aurait jamais réussi à s'échapper de ce lieu...

AYOUB Susanne, née en 1956 à Bagdad, vit depuis ses six ans à Vienne ; diplômée d'études théâtrales et d'histoire de l'art. Auteur de romans, de poèmes, de pièces de théâtre et de radio, dramaturge, scénariste, journaliste, réalisatrice de radio et de cinéma. Cofondatrice de la Compagnie théâtrale Trio. Plusieurs prix littéraires, radiophoniques et cinématographiques.



Susanne Ayoub



Felix Mitterer



Franzobel